

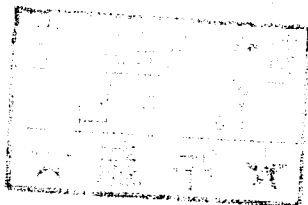


四書今譯



64658

四書今譯



夏延章
唐滿先
劉方元
譯注



200025775



江西人民出版社

一九八六年·南昌

责任编辑 胡有藩
篆刻题字 许亦农
装帧设计 揭同元

四 书 今 译

夏延章 唐满先 刘方元 译注

江西人民出版社

(南昌市新魏路)

江西省新华书店发行 江西新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 18.875 字数 55万

1986年9月合订本第1版 1986年9月第1次印刷

印数 1-20,000

统一书号：2110·9 定价：(精)4.89元

前 言

《大学》和《中庸》是儒家经典的组成部分。原都收在《礼记》中，到了宋代，才被从《礼记》中抽出，与《论语》、《孟子》相配，合称为“四书”。宋人朱熹于淳熙（公元1174—1189年）间，著有《四书集注》，流传于世。

按传统说法，《大学》的传文是孔子门生曾参所作，但这种说法与《大戴礼记》中《曾子立事》等篇不符。所以《大学》的作者到底是谁，至今不明。《中庸》的作者相传是战国时孔子的孙子子思（名伋）。但是从文中提到的“今天下车同轨，书同文，行同伦”这些事来看，又是秦始皇时代的事。因此，我们只能说《大学》、《中庸》成文年代当在秦、汉之际，而《中庸》中还有一部分不是子思的直接著作。

《大学》是一篇议论如何平治天下国家的政治论文。它提出了明明德、亲民、止于至善三条纲领，还提出了格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下等几个条目，书中对这些纲领和条目都作了详尽的论述，而把个人修身的好坏看成是政治好坏的关键。不可否认，《大学》对封建社会学术思想的发展有较大的影响，它所阐明的纲领和条目，都成为此后的封建社会伦理道德、政治哲学的核心，它本身也被历代封建统治者和封建文人尊奉为政治经典。

《中庸》是一篇带有唯心主义观点的儒家哲学论文。子思在书中开宗明义地提出：“天命之谓性，率性之谓道，修道之谓教。”道不可离，可离非道。这就是说，“性”是天命，“道”则是遵循“天命”。这是对西周“天命”论的直接继承，而且把它提到哲学的高度来加以发挥。

子思又把“诚”视为思想体系的最高范畴。“诚者，天之道也；诚之者，人之道也。”“诚者，物之终始，不诚无物，是故君子诚之为贵。”本来，“诚”是精神的东西，但作者认为“诚”能“成物”，“不诚无物”，这就是把一切客观事物都看作是“诚”所产生的——即认为精神产生物质。这与孟子的“万物皆备于我”的思想是一脉相承的。子思思想（儒家思想）中的唯心主义本质，于此表露得十分清楚。

子思还认为“中庸之道”只有君子才具有，小人不可能有。所谓“君子中庸，小人反中庸”就是这个意思。显然这是美化贵族统治阶级，侮辱被压迫、被剥削的劳动人民。这也反映了作者的阶级偏见。

《大学》、《中庸》的政治哲学观点尽管有时代和阶级的局限，是为巩固封建阶级统治服务的，但它们都是儒家的重要典籍，对后代的哲学、政治、文学、史学等都有深远的影响。例如汉代的“天人合一”思想，就是从《中庸》里的“国家将兴，必有祲祥；国家将亡，必有妖孽”的观点引申、发展出来的。这就说明，要研究我国的哲学发展史，要批判继承我国悠久的文化遗产，不了解儒家的这些经典是难以做到的。我们今天注释、翻译《大学》、《中庸》，出发点也就在这里；决不是要大家去奉行这两篇著作中所阐述的纲领和条目。当然，其中某些正确的东西，我们也不妨有选择地加以吸收。比如《大学》提出的“格物致知”，《中庸》提出的“博学之，审问之，慎思之，明辨之，笃行之”的学习过程和方法与“过犹不及”的观点，对我们还是有一定的启发和借鉴作用的。取其精华，弃其糟粕，这是我们继承古代文化的态度；对待《大学》、《中庸》也应如此。

译注所用的底本是朱熹的《四书集注》，分章、分节也是以它为根据；程子和朱熹所作的一些说明，对于理解《大学》、《中庸》都有一定的帮助，因此也作了注释和翻译。

在译注过程中，江西人民出版社的编辑同志和其他有关同志给

予了许多指点和帮助，我在此谨致谢忱。由于自己的水平低，错误是难免的，热望得到专家和读者的指正。

夏延章

一九八二年六月

大學中庸
今譯

夏延章譯注



目次

大学中庸今译

前言	(1)
大学	(1)
中庸	(23)

论语今译

前言	(1)
学而第一	(1)
为政第二	(8)
八佾第三	(17)
里仁第四	(28)
公冶长第五	(36)
雍也第六	(48)
述而第七	(60)
泰伯第八	(73)
子罕第九	(82)
乡党第十	(94)
先进第十一	(105)
颜渊第十二	(118)
子路第十三	(128)
宪问第十四	(140)
卫灵公第十五	(157)

季氏第十六	(170)
阳货第十七	(178)
微子第十八	(190)
子张第十九	(197)
尧曰第二十	(206)

孟子今译

前言	(1)
第一篇(上) 梁惠王章句上凡七章	(1)
(下) 梁惠王章句下凡十六章	(22)
第二篇(上) 公孙丑章句上凡九章	(50)
(下) 公孙丑章句下凡十四章	(72)
第三篇(上) 滕文公章句上凡五章	(93)
(下) 滕文公章句下凡十章	(112)
第四篇(上) 离娄章句上凡廿八章	(132)
(下) 离娄章句下凡卅三章	(155)
第五篇(上) 万章章句上凡九章	(178)
(下) 万章章句下凡九章	(197)
第六篇(上) 告子章句上凡二十章	(215)
(下) 告子章句下凡十六章	(235)
第七篇(上) 尽心章句上凡四十六章	(257)
(下) 尽心章句下凡卅八章	(284)
后记	(308)

大 学

子程子^①曰：《大学》，孔氏^②之遗书，而初学入德之门也。于今可见古人为学次第者，独赖此篇之存，而《论》、《孟》次之。学者必由是而学焉，则庶乎其不差矣。

【注释】

- ① 前一个“子”字，意为老师。后一个“子”字，古代男子的尊称。程子（公元1033—1107年）：宋朝大儒，名颐，字正叔，洛阳人，世称伊川先生。其学以“穷理”为主。
- ② 孔氏：孔子（公元前551—前478年），名丘，字仲尼，儒家创始人，春秋末期的思想家、政治家、教育家，鲁国陬邑（今山东曲阜东南）人。祖先是宋国贵族。少年贫贱，及长，做过“委吏”（司会计）和“乘田”（管畜牧）等事。曾从老聃、苴弘、师襄学习礼、乐、琴。五十岁时，担任鲁国司寇，摄行宰相事务。后又周游宋、卫、陈、蔡、齐、楚等国，但没有得到任用。晚年整理《诗》、《书》，删定《春秋》，致力教育，弟子多达三千人，其中著名的有七十二人。现存《论语》一书，是研究孔子学说的主要资料。

【译文】

程子说：《大学》是孔子遗留下来的书，是开始学习的人进入道德的门径。如今人们还可以见到古人做学问的次序，主要是依赖这篇《大学》的存在，其次是依靠《论语》、《孟子》。读书的人必须沿着《大学》中的顺序去学习，那么进入道德的门径也许可以差不多了。

【原文】

大学之道^①，在明明德^②，在亲民^③，在止于至善^④。
知止而后有定^⑤，定而后能静，静而后能安，安而后能虑，

虑而后能得⑥。

物有本末⑦，事有终始，知所先后，则近道矣。

古之欲明明德于天下者，先治其国；欲治其国者，先齐其家；欲齐其家者，先修其身；欲修其身者，先正其心；欲正其心者，先诚其意；欲诚其意者，先致其知；致知在格物⑧。

物格而后知至，知至而后意诚，意诚而后心正，心正而后身修，身修而后家齐，家齐而后国治，国治而后天下平。

自天子以至于庶人⑨，壹是⑩皆以修身为本。

其本乱⑪，而未治者，否矣。其所厚者薄，而其所薄者厚，未之有也。

【注释】

- ① 道：指一定的人生观、世界观、政治主张和思想体系。
- ② 明明德：前一个“明”为动词，即：使……显明。明德，就是美德，光明的德性。
- ③ 亲民：亲，当作“新”，动词，使……革旧更新。民，天下的人。
- ④ 止：达到。至善：指善的最高境界。至，极。
- ⑤ 止：所到达的地方，作名词用，指上文所说的“止于至善”。
- ⑥ 得：获得。《孟子·告子上》：“心之官则思，思则得之，不思则不得也。”
- ⑦ 本：树的根本。末：树梢。
- ⑧ 致知：致，达到，求得。知，知识。格物：推究事物的原理。其大意是穷究事物的原理以获得知识。
- ⑨ 庶人：古代对农业生产者的称谓。春秋时，其地位在士以下，工商皂隶之上。秦汉以后泛指没有官爵的平民。
- ⑩ 壹是：一切。
- ⑪ 乱：紊乱。这里是破坏的意思。

【译文】

《大学》的主旨，在于使人们的美德得以显明，在于鼓励天下的人革除自己身上的旧习，在于使人们达到善的最高境界。

知道所应达到的境界是“至善”，而后才能有确定的志向，有了确定的志向，而后才能心静不乱，心静不乱而后才能安稳泰然，安稳泰然而后才能行事思虑精详，行事思虑精详而后才能达到善的最高境界。

世上万物都有本有末，万事都有了结和开始，明确了它们的先后秩序，那就与道接近了。

在古代，想要使美德显明于天下的人，首先要治理好他的国家；想要治理好自己国家的人，首先要整治好他的家庭；想要整治好自己家庭的人，首先要努力提高自己的品德修养；想要提高自身品德修养的人，首先要使他心正不邪；想要心正不邪的人，首先要他自己意念诚实；想要意念诚实的人，首先要获得一定的知识，而获得知识的方法就在于穷究事物的原理。

只有将事物的原理一一推究到极处，而后才能彻底地了解事物，只有彻底地了解事物，而后才能意念诚实，只有意念诚实，而后才能心正不邪，只有心正不邪，而后才能提高自己的品德修养，只有提高了自身的品德修养，而后才能整治家庭，只有整治好家庭，而后才能治理好国家，只有治理好国家，而后才能使天下太平。

从天子到下面的老百姓，都要以提高自身品德修养为根本。自身的品德修养这个根本破坏了，却要家齐、国治、天下平，那是不可能的。正如我所厚待的人反而疏远我，我所疏远的人反而厚待我，这样的事情是没有的。

右经^①一章。盖^②孔子之言，而曾子述之^③。其传^④十章，则曾子之意，而门人记之也。旧本颇有错简^⑤，今因^⑥程子所定，而更考经文，别为序次如左。

【注释】

- ① 右：指前面。经：指历来被尊崇为典范的著作。这章据传是“孔氏之遗书”，儒家的典范著作，故称为经。
- ② 盖：大概。
- ③ 曾子（前505—前435年）：名参（shēn森），字子舆，武城（今山东枣庄市附近）人，孔子的学生。
- ④ 传（zhuàn撰）：阐述经义的文字。
- ⑤ 错简：古代的书是写在竹简上按次序串联编成的，竹简前后次序错乱叫错简。后来古书文字颠倒错乱也叫错简。

④ 因：依照。

【译文】

（朱熹说：）前面一章是经文，大概是孔子所说的话，曾参叙述的。十章传文，则是曾子的见解，他的学生记录下来的。旧的版本文字很多错乱颠倒，现在依照程子的校正，再参考经文，特确定如下的顺序。

【原文】

《康诰》曰①：“克明德②。”

《太甲》曰③：“顾谏天之明命④。”

《帝典》曰⑤：“克明峻德⑥。”皆自明也。

【注释】

- ① 《康诰》：是《尚书·周书》中的篇名。周公在平定三监（管叔、蔡叔、霍叔）武庚所发动的叛乱后，便封康叔于殷地。这个诰就是康叔上任之前，周公对他所作的训辞。
- ② 克：能够。明：崇尚。
- ③ 《太甲》：是《尚书·商书》中的篇名。太甲，商代国王，商汤的嫡长孙，太丁之子。传说太甲即位后，因破坏汤法，不理国政，而被伊尹放逐。后回国复位。太甲放逐期间，生活在民间，了解人民疾苦。复位后，励精图治，“诸侯归殷，百姓以宁。”
- ④ 顾谏天之明命：这是伊尹告太甲的话。顾，回顾，这里指想念。谏，是，此。明命，即明德，古人认为是天所赋予的，故称为明命。
- ⑤ 《帝典》：是《尚书》中的篇名，即《尧典》，主要记叙尧、舜二帝的事迹。
- ⑥ 峻：《尧典》中作“俊”，是大的意思。

【译文】

《康诰》中说：“能够崇尚美德。”

《太甲》中说：“经常想念上天赋予的美德。”

《帝典》中说：“使大德能够显明。”这些都是说要使自己的美德得以发扬。

右传之首章，释“明明德。”

【译文】

（朱熹说：）前面一段是传文的第一章，解释“明明德”的。

【原文】

汤^①之盘铭^②曰：“苟日新^③，日日新，又日新。”

《康诰》曰：“作新民。”

《诗》曰^④：“周虽旧邦^⑤，其命维新^⑥。”

是故，君子^⑦无所不用其极^⑧。

【注释】

- ① 汤：指商汤，商朝的建立者。
- ② 盘：青铜制的盥洗器具。铭：是镂刻在器皿上用以称颂功德或申鉴戒的文字，后来成为一种文体。
- ③ 苟：假如，如果。
- ④ 《诗》：指《诗经》，是我国第一部诗歌总集。这里所引的两句诗，出自《诗经·大雅·文王》，这是一首歌颂周文王的诗。
- ⑤ 周：指周国。自从后稷开国，经夏、商两朝，都是诸侯国。到文王时，国力强大，武王时灭掉商朝，建立周朝。邦：古代诸侯封国之称。
- ⑥ 命：天命。
- ⑦ 君子：这里指统治者。
- ⑧ 极：尽头，顶点。

【译文】

商汤在盘器上镂刻警辞说：“如果能在一天内洗净自己身上的污垢，那么就应当天天清洗，每日不间断。”

《康诰》中说：“振作商的遗民，使他们悔过自新。”

《诗经》中说：“周国虽是一个旧的诸侯国，但由于文王初受天命除旧布新，所以它的生命力还是旺盛的。”

所以，那些执政者在新民方面，没有一处不用尽心力，达到善的最高境

界。

右传之二章，释“新民”。

【译文】

（朱熹说：）前面一段是传文的第二章，解释“新民”的。

【原文】

《诗》云：“邦畿千里^①，惟民所止^②。”

《诗》云：“缙蛮黄鸟^③，止于丘隅^④。”子曰：“于止，知其所止，可以人而不如鸟乎^⑤？”

《诗》云：“穆穆文王，于缉熙敬止^⑥。”为人君，止于仁；为人臣，止于敬；为人子，止于孝；为人父，止于慈；与国人交，止于信。

《诗》云：“瞻彼淇澳^⑦，萋竹猗猗^⑧。有斐君子^⑨，如切如磋^⑩，如琢如磨^⑪。瑟兮侗兮^⑫，赫兮喧兮^⑬。有斐君子，终不可谄兮^⑭！”“如切如磋”者，道学也；“如琢如磨”者，自修也；“瑟兮侗兮”者，恂慄也^⑮；“赫兮喧兮”者，威仪也；“有斐君子，终不可谄兮”者，道盛德至善，民之不能忘也。

《诗》云：“于戏^⑯！前王不忘。”君子贤其贤而亲其亲，小人乐其乐而利其利，此以没世不忘也^⑰。

【注释】

- ① 邦畿（Jī）：古代指直属天子的疆域。即京都附郭地区，以后多指京城管辖的地区。千里：方圆千里。
- ② 缙：犹“为”。止：居住。这两句诗引自《诗经·商颂·玄鸟》。这是一首祭祀时所唱的歌，也是一首简单的史诗，诗中叙述了殷商始祖诞生的传说，以及汤王建立王业，武丁中兴的功绩。这里引这两句诗，是想说明，一切事物都应有个着落。

- ③ 缙(mín)蛮：鸟鸣声。缙，原诗为“绵”字。黄鸟：即黄雀。
- ④ 止：栖息。丘：多树的土山。隅(yú)于，原诗为“呵(ē)肩”字，即较大的丘陵。这两句诗引自《诗经·小雅·绵蛮》篇。
- ⑤ 孔子这段话的意思是，鸟都知道在应该栖息的地方栖息，那么人更应当努力达到善的最高境界。
- ⑥ 于：同於，鸟的古字，叹词。缉熙：光明的样子。止：语气词。这两句诗引自《诗经·大雅·文王》篇。
- ⑦ 淇(qí)其：淇水，在今河南省北部，古属卫国。澳(yù)玉：水弯曲的地方。
- ⑧ 猗猗(yī)衣：优美茂盛的样子。
- ⑨ 斐：有文彩的样子。君子：指卫武公。
- ⑩ 如切如磋：切，用刀切断。磋，用锉刮平。指治学应如切割骨器那样严谨。
- ⑪ 如琢如磨：琢，用刀雕刻。磨，用沙磨光。指修身应如琢磨玉器那样精细。
- ⑫ 瑟：庄重。倬(xiān)现：威严。
- ⑬ 赫：光明。喧：显扬。
- ⑭ 谨：忘记。这段诗引自《诗经·卫风·淇奥》。这里引诗的前段，是把它看作对卫武公的赞颂，所以译注时取《大学》之意。
- ⑮ 恂(xún)旬：惶恐。栗(lì)力：恐惧。恂慄，即谦恭谨慎的样子。
- ⑯ 于戏：音义同“呜呼”，叹词，相当于现代汉语的“哎呀”。
- ⑰ 没世：终身，一辈子。

【译文】

《诗经》中说：“方圆千里的京都，那里都为许多百姓所居住。”

《诗经》中说：“缙蛮地叫着的黄鸟，栖息在山丘多树的地方。”孔子读了这两句诗感慨地说：“黄鸟在栖息时，都知道栖息在它所应当栖息的处所，难道人反而不如鸟吗？”

《诗经》中说：“仪容端庄美好的周文王，他光明的美德使人们无不崇敬。”（由此可知）做君主的就要尽力施行仁政，做臣子的就要尽力尊敬君主，做儿子的就要尽力孝顺父母，做父亲的就要尽力对子女慈爱，和国人交往就要尽力对人诚实。

《诗经》中说：“瞧那弯曲的淇水岸边，绿竹优美茂盛。那富有文彩的卫武公，他治学修身就象切割骨器，琢磨玉器那样认真精细。他的仪表庄重威严，他的品德光明显赫。那富有文彩的卫武公，使人永远不能忘记呵！”

诗中“如切如磋”，说的是卫武公治学严谨；“如琢如磨”，说的是卫武公省察自己如同琢磨玉器那样认真精细；“瑟兮侗兮”，说的是卫武公谦恭谨慎；“赫兮喧兮”，说的是卫武公仪表威严；“有斐君子，终不可谄兮”，是说卫武公具有美好的品德，达到了善的最高境界，所以老百姓都不会忘记他。

《诗经》中说：“哎呀！前代贤王的德性永不会被忘记。”那是因为后代贤王崇敬永垂楷模的前代贤王，热爱创立基业的前代亲人，老百姓也享受到他们遗留下来的安乐，获得了他们所留给的利益。所以，前代贤王永远不会被后人忘记。

右传之三章，释“止于至善”。

【译文】

（朱熹说：）前面一段是传文的第三章，解释“止于至善”的。

【原文】

子曰：“听讼，吾犹人也，必也使无讼乎！”^① 无情^②者不得尽其辞^③，大畏民志^④，此谓知本。

【注释】

- ① 这段话见《论语·颜渊》。听：处理，判断。讼：诉讼，争讼。
- ② 无情：情况不真实。
- ③ 辞：指狡辩的言辞。
- ④ 畏：作动词，让……敬服。

【译文】

孔子说：“审理争讼，我与其他人一样，能断得曲直分明，但我和其他人不同的是，必须让诉讼的事件根本不发生！”从这段话里，我们可以看到，圣人能使那些心中刁诈不实的人不敢说尽他们那狡辩的言辞，并且让人民敬服盛德，没有争讼，这才叫知道根本。